

Surah 2. Al-Baqara

Asad: yet, even after that, We blotted out this your sin, so that you might have cause to be grateful.³⁷

Malik: Even then We forgave you, so that you might become grateful.

Pickthall: Then, even after that, We pardoned you in order that ye might give thanks.

Yusuf Ali: Even then We did forgive you; there was a chance for you to be grateful.⁶⁷

Transliteration: Thumma AAafawna AAankum min baAAadi thalika laAAallakum tashkuroona

Khatab:

Even then We ?still? forgave you so perhaps you would be grateful.

Author Comments

37 - The story of the golden calf is dealt with at greater length in [7:148](#) ff. and [20:85](#) ff. Regarding the crossing of the Red Sea, to which verse {50} above alludes, see {20:77-78} and {26:63-66}, as well as the corresponding notes. The forty nights (and days) which Moses spent on Mount Sinai are mentioned again in [7:142](#).

67 - Moses prayed for his people, and God forgave them. This is the language of the Qur-an. The Old Testament version is rougher: "The Lord repented of the evil which He thought to do unto His people": Exod. xxxii. 14. The Muslim position has always been that the Jewish (and Christian) scriptures as they stand cannot be traced direct to Moses or Jesus, but are later compilations. Modern scholarship and Higher Criticism has left no doubt on the subject. But the stories in these traditional books may be used in an appeal to those who use them: only they should be spiritualized, as they are here, and especially in ii. 5 below.

[View Page](#)